

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE
TURSKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti kulture, potpisan u Njujorku, 26. septembra 2019. godine, u originalu na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKE
O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Turske, u daljem tekstu „Strane“;

U želji da ojačaju i poboljšaju saradnju u oblasti kulture između dvije zemlje;

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podržati razvoj saradnje u oblasti kulture između dvije zemlje.

Član 2

Nadležne institucije za sprovođenje ovog Sporazuma su:

- a) za Crnu Goru: Ministarstvo kulture;
- b) za Republiku Tursku: Ministarstvo kulture i turizma.

Član 3

Kulturni centar Yunus Emre u Podgorici, koji je osnovala turska strana 2014. godine, trenutno sprovodi aktivnosti iz oblasti kulture. Crnogorska strana će nastojati da osnuje kulturni centar

u Turskoj. Strane će raditi na zaključivanju sporazuma o osnivanju, funkcionisanju i aktivnostima kulturnih centara u najskorijem periodu.

Član 4

Strane će sarađivati u oblasti bibliotečke, muzejske, arhivske i konzervatorske djelatnosti.

Član 5

Strane će sarađivati u oblasti izdavačke, pozorišne i muzičke djelatnosti, kao i u oblasti vizuelne umjetnosti u smislu pružanja podrške zajedničkoj organizaciji i učešću na događajima/programima, kao i razmjene umjetnika i umjetničkih grupa.

Član 6

Strane će pružati podršku zajedničkoj organizaciji izložbi isključujući one koje se odnose na istorijsko i kulturno nasljeđe i napraviti sve neophodne aranžmane.

Član 7

Strane će sarađivati u oblasti identifikacije, popisivanja i zaštite kulturne baštine.

Član 8

Strane će preduzeti neophodne mjere u cilju promocije književnosti druge Strane u svojoj zemlji.

Član 9

(1) Strane će ohrabrivati uspostavljanje odnosa u oblasti kinematografije i pružati podršku učešću na međunarodnim filmskim festivalima u njihovim zemljama.

(2) Strane će ohrabrivati koprodukcije između kinematografskih sektora dvije zemlje i promovisati podsticajne mjere za strane producente.

Član 10

Strane će pružiti snažnu podršku saradnji u oblasti kreativnih industrija, sa posebnim akcentom na direktnu saradnju između umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će takođe ohrabrivati mogućnosti za razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim marketima i sličnim događajima.

Član 11

Strane će sprovoditi aktivnosti iz ovog Sporazuma u okviru Programa kulturne razmjene koji će biti zajednički pripremljeni.

Član 12

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum prijema posljednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem, kojim se potvrđuje da je svaka od Strana završila unutrašnje pravne procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum ostaje na snazi na period od pet (5) godina. Sporazum će biti automatski obnavljan na naredne periode od pet godina, osim ukoliko jedna od Strana obavijesti drugu Stranu u pisanom obliku diplomatskim putem o svojoj namjeri da ga okonča najmanje tri (3) mjeseca prije njegovog isteka.

(3) Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen u bilo kojem trenutku uz pisanu saglasnost Strana. Izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom prdviđenom u prvom stavu ovog člana.

(4) Sva neslaganja koja proizilaze iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma će biti riješena na prijateljski način diplomatskim putem.

Sačinjno u Njujorku, dana 26. septembra 2019. u dva originalna primjerka, na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

Prof. dr Srđan Darmanović, s.r.
ministar vanjskih poslova

ZA VLADU REPUBIKE TURSKJE

Mevlüt Çavuşoğlu, s.r.
ministar vanjskih poslova

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen and improve cooperation in the field of culture between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of culture between the two countries.

ARTICLE 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- a) For Montenegro, the Ministry of Culture;
- b) For the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism.

ARTICLE 3

Podgorica Yunus Emre Turkish Cultural Centre which was established by the Turkish Party in 2014, is currently carrying out cultural activities. The Montenegro Party shall endeavour to establish a cultural centre in Turkey. The Parties shall work towards concluding the Agreement on the Establishment, Functioning and Activities of Cultural Centres at the earliest possible convenience.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in the fields of library, museum, archival and conservation activities.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate in the field of publishing, theatre, music and performing arts and in that sense shall support the mutual organization and participation in events/programmes as well as the exchange of artists and art groups.

ARTICLE 6

The Parties shall support the mutual organization of exhibitions excluding those of historical and cultural heritage and make all the necessary arrangements.

ARTICLE 7

The Parties will cooperate in the identification, inventory and protection of cultural heritage.

ARTICLE 8

The Parties shall take the necessary measures to promote literature of the other Party in their countries.

ARTICLE 9

(1) The Parties shall encourage to establish relations in the field of cinema between the two countries and support participation in international film festivals in their countries.

(2) The Parties shall encourage co-productions between cinematography sectors of the two countries and promote incentive opportunities for foreign producers.

ARTICLE 10

The Parties shall support cooperation in the field of creative industries, with special emphasis on direct exchange between artists and cultural entrepreneurs. The Parties shall also encourage possibilities for exchange of creative industries products and common participation on art markets and similar events.

ARTICLE 11

The Parties shall carry out the events included in this Agreement within the framework of the Cultural Exchange Programs which will be jointly prepared.

ARTICLE 12

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification through diplomatic channels, confirming the completion by each Party of its relevant internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. The Agreement shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least three (3) months prior to its expiry.

(3) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

(4) Any dispute or disagreement that may arise from the interpretation, application or implementation of this Agreement between the Parties shall be resolved amicably through diplomatic channels.

Done at New York on, September 26th, 2019 in two original copies, each in the Montenegrin, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONTENEGRO**

Prof. Dr. Srđan Darmanović, sign.
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Mevlüt Çavuşoğlu, sign.
Minister of Foreign Affairs

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ 2019. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**